



ПТВЕРЖДАЮ

Ректор учреждения образования

«Белорусский государственный университет культуры и искусств»

Н.В.Карчевская

декабрь 2024 г.

## ОТЗЫВ

оппонирующей организации на диссертацию

**Цинь Чжаньго**

**«Зарубежная классика на сцене**

**китайских драматических театров 2000-х годов»,**

представленной на соискание ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 17.00.01 – театральное искусство

### **1. Соответствие содержания диссертации заявленной специальности и области науки**

Диссертация Цинь Чжаньго «Зарубежная классика на сцене китайских драматических театров 2000-х годов» по теме и содержанию является искусствоведческим исследованием и соответствует специальности 17.00.01 – театральное искусство. Диссертация соответствует заявленной области науки и специальности, отражает значимость проблематики, цели и задач исследования, а также использованные в работе методологию и научный аппарат.

В XXI в. небывалыми масштабами и темпами развернулся процесс взаимообмена и взаимодействия культур разных стран и наций. В процессе такого обмена национальная культура дополняется, совершенствуется и развивается благодаря творческой ассимиляции достижений мировой культуры. Подобный процесс взаимовлияния и обогащения свойственен и китайской культуре. Пьесы мировой литературы заметно влияют на творчество китайских драматургов и на развитие китайского театра, оставаясь актуальными не только с точки зрения содержания и художественного мастерства, но и с точки зрения их воплощения.

Современную ситуацию в репертуарной политике драматических театров КНР определяет вектор вестернизации, стремление быть в центре событий мирового театрального процесса. По мере развития и обретения

черт идентичности, театр выработал национальные критерии функционирования сценического искусства. История рецепции зарубежной классики в Китае имеет сравнительно недолгую историю, но при этом сложную и неоднозначную по своим результатам, включает этапы копирования, адаптации, критического осмысления и кардинальной трансформации литературных первоисточников. Каждый этап характеризуется особой рецептивной ситуацией, которая предопределяла направление межкультурной коммуникации, а также ракурсы профессионального осмысления инокультурных текстов режиссерами. Отметим, что этот процесс перманентно осложнялся в связи с огромными историческими катаклизмами в политической жизни Китая XX в., когда перемена политики влекла за собой смену культурных приоритетов.

Художественное обновление репертуара, начавшееся после «культурной революции» (1966–1976 гг.), достигло наивысшего расцвета в 1980–1990-е гг., когда в репертуаре театров стали просматриваться творческие и эстетические предпочтения китайских режиссеров. Спектакли, поставленные по пьесам зарубежной классической литературы (У. Шекспир, А. Чехов, Ф. Достоевский, А. Стриндберг, Г. Ибсен, Софокл, Эсхил и др. авторы), составляют важнейшую часть современного репертуара китайских драматических театров.

Актуальность работы обусловлена интересом современных исследователей к проблеме межкультурного диалога. Мировое литературное наследие вдохнуло в театральное творчество Китая жизненную энергию, позволило режиссерам и актерам расширить круг постановочных приемов и художественно-выразительных средств, найти оригинальные модели-адаптации сюжетов и образов. Исследование интерпретаций произведений зарубежной классики позволит охарактеризовать современное состояние и тенденции развития китайского театрального искусства, определить те осознаваемые и неосознаваемые рецептивные установки китайского зрителя, которые предопределяют интерпретацию и оценку классической литературы.

Диссертация Цинь Чжаньго «Зарубежная классика на сцене китайских драматических театров 2000-х годов» представляет собой комплексное исследование, посвященное выявлению основных тенденций сценического освоения и способов воплощения зарубежной классики китайским драматическим театром 2000-х годов.

## **2. Научный вклад соискателя в решение научной задачи или разработки научной проблемы с оценкой ее значимости**

Научный вклад соискателя в решение поставленной научной задачи

определяется тем, что представленная на защиту диссертация является первым как в китайском, так и в белорусском искусствоведении комплексным исследованием постановок зарубежной классики на сцене китайских драматических театров 2000-х годов. Обоснованность положений и результатов проведенного исследования подтверждается использованными соискателем научной степени библиографическими источниками, на которые опирается автор (150 единиц).

В процессе исследования Цинь Чжаньго была обоснована общая характеристика выбора репертуарных постановок зарубежной классики на сцене китайских театров, показан характер и степень ее влияния на сценическую практику; определена взаимосвязь устоявшейся сценической практики с принципами новых режиссерских подходов к истолкованию классических произведений; систематизированы критерии постановочных преобразований европейской классики; обосновано выделение основных моделей спектаклей-интерпретаций; раскрыты перспективы новых режиссерских практик истолкования зарубежной пьесы, состоящие в усилении функций режиссера как полноправного автора, и в изменении роли зрителя. Тема диссертации представляется актуальной с позиции подготовки будущих режиссеров драматического театра.

Достоверность научных результатов и основных выводов исследования обеспечивается: полнотой собранного теоретического и художественно-творческого материала; использованием основных фундаментальных источников на русском и китайском языках; анализом существующей художественно-постановочной практики Китая. Соискателем введен в научный оборот новый фактологический материал, ранее не исследованный специалистами.

В основу методологии диссертационного исследования положены теоретические работы зарубежных и китайских театроведов, искусствоведов, культурологов и т.д., охватывающие широкий круг вопросов развития театрального искусства. Диссертация опирается на исследования авторитетных ученых, раскрывающих теоретические вопросы в области сценического перевода драматургии на поликодовый язык театра (С. Басснетт, И. Губанова, Д. Олицкая, П. Пави, М. Полякова, В. Холизев, И. Хонцль), описывающих методологию и системы методических приемов работы с драматургическим произведением (В. Волькенштейн, Л. Аль, И. Чистюхин), дающих характеристику авторского стиля ряда западноевропейских и русских драматургов (работы Ван Пу, Ли Вэйфан, Ли Чжэнминя, И. Монисова, Л. Раднаева, Сюнь Цюньхуэй, Ху Син Лян, Чжоу Цзинбо, Чэнь Дусю, М. Шнейдер, Ян Минцян и др.).

Методологическая база диссертации позволила апробировать общенаучные и искусствоведческие методы и подходы к анализу современных театральных постановок, режиссерских практик зарубежных и китайских театральных деятелей. Основополагающими стали метод исторического анализа, сравнительно-типологический, логический (анализ, синтез) и эмпирический (сравнение, описание) методы. В результате проведенного исследования введены в научный оборот ценные для театральной практики материалы, ранее необнародованные в русскоязычной науке, изложенные в Главе 2 «Особенности режиссерского осмысления произведений зарубежной классики в спектаклях 2000-х гг.» и Главе 3 «Новые формы содержательно-образных моделей спектаклей по произведениям зарубежной классической драматургии».

Для раскрытия содержания и результатов исследования, оценки его научной и практической значимости, текст диссертации дополнен иллюстративным приложением.

### **3. Практическая значимость полученных результатов исследования**

Общая концепция диссертационного исследования Цинь Чжаньго, его богатая фактология и аналитика постановочной практики потенциально могут оказать существенное влияние на развитие театроведческой и театрально-педагогической науки. *Практическая значимость* исследования определяется тем, что его результаты могут быть использованы в высших учебных заведениях в процессе обучения театроведов, режиссеров театра, искусствоведов, культурологов, составить содержание лекционных курсов по истории и теории театрального искусства; разработке научных программ и учебно-методических пособий, спецкурсов; при подготовке справочников и энциклопедических изданий, посвященных театру, а также могут стать основой в дальнейших исследованиях сценического искусства в целом.

Авторские наработки, лежащие в плоскости рецепции зарубежной классики на сцене китайских драматических театров, могут стать толчком для последующих режиссерских воплощений, новых прочтений, материалов критического анализа. Практическая значимость диссертации состоит в том, что ее результаты могут служить для дальнейшего изучения проблем, связанных с процессами взаимообогащения и сосуществования театральных культур Запада и Востока, также возможностью их использования при дальнейшем изучении специфики белорусской актерской школы в контексте современных тенденций художественной культуры.

#### 4. Замечания по диссертации и автореферату

Отмечая положительные моменты диссертационного исследования, выскажем ряд замечаний:

1. Данная диссертация представляет собой квалификационную работу обобщающего характера. Обращает на себя внимание несогласованность цели, задач, положений и выводов исследования. Временные рамки диссертации выходят за пределы границ, заявленных в формулировке ее темы «Зарубежная классика на сцене китайских драматических театров 2000-х годов».

2. Формулировки разделов 2.3 «Коммуникативные связи режиссерских практик», 3.2 «Режиссерские концепции образного решения сценического пространства произведений античных драматургов», 3.3 «Сценическое выражение системы действующих лиц в произведениях скандинавских драматургов» логически не оправданы, не коррелируют с заявленными задачами и не способствуют раскрытию темы исследования.

3. В первом положении, выносимом на защиту, указывается: «Произведения А. Чехова и Ф. Достоевского благодаря своему психологизму, реализму и гуманизму приближены к восприятию китайских зрителей» (с. 3 автореферата). Автор оставляет за рамками своего исследования вопрос сценической интерпретации произведений русской классики на китайской профессиональной сцене. Хотя в разделе 1.1 «Историография и методология исследования» автор приводит исследования Лян Вэйцы («Поэтика драматургии М.А. Булгакова 1920-х годов («Дни Турбиных», «Зойкина квартира», «Бег») и оппозиция «свое – чужое»)), Ли Хуан («Художественный мир А.В. Вампилова – драматурга»), Шэн Хайтао («Проблемы восприятия драматургии А.П. Чехова в Китае») и др., посвященные адаптации русской драматургии на китайской сцене.

4. Необходимо указать на имеющиеся недостатки в оформлении диссертационного исследования.

4.1 Текст диссертации, и в особенности автореферат, содержит обилие технических опечаток, повторы текста; не всегда корректно даются ссылки на цитируемые источники (согласно п. 28 Инструкции о порядке оформления диссертации, диссертации в виде научного доклада, автореферата диссертации и публикаций по теме диссертации, утвержденной Постановлением Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь 28.02.2014 № 3 (в редакции постановления Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь 22.08.2022 № 5); не всегда соблюдаются правила оформления библиографического описания в списке источников (согласно приказу Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь

от 25.06.2014 № 159 (в редакции приказа Высшей аттестационной комиссии Республики Беларусь 01.10.2024 № 230)).

4.2 В соответствии с п. 13 Инструкции при делении диссертации на главы должны быть сделаны краткие выводы по каждой главе со ссылками на публикации соискателя ученой степени, что не соблюдается в данной диссертации.

4.3 В тексте диссертации отсутствуют ссылки на раздел «ПРИЛОЖЕНИЕ», обычно включающий вспомогательные материалы и дополняющий текст диссертации. В свою очередь, раздел «Приложения» не оформлен согласно Инструкции ВАК (п. 6.17 пункта 6 ГОСТ 7.32-2017).

Для выражения отчетливой позиции автора по заявленной проблеме исследования хотелось бы на защите услышать ответы на следующие вопросы:

1. Какие основные тенденции сценического освоения и способы воплощения зарубежной классики китайским драматическим театром 2000-х годов были Вами выявлены?

2. Какие научные подходы были использованы в данном исследовании? В чем выражается суть избранного системного метода исследования?

3. В чем заключается личный вклад соискателя в белорусское театроведение? Выражается ли это исключительно в сборе и аналитике обширного перечня научной информации по заявленной теме исследования?

4. В чем выражается суть прозаической, поэтической, игровой и постмодернистской моделей спектаклей-интерпретаций и на каких примерах они выявлены?

5. Дайте определение понятиям «спектакль-интерпретация» и «спектакль-адаптация». Тождественны ли они?

6. Уделяя внимание межкультурным коммуникациям в сфере театрального искусства, автор пишет о том, что многие зарубежные режиссеры принесли на подмостки китайской сцены новые идеи создания сюжетно-образной структуры европейской классической драматургии, при этом анализируется опыт грузинской, греческой, французской и немецкой постановочной школ. Прослеживается ли влияние современной российской режиссерской школы на характер интерпретации классики на китайской сцене? Чем объясняется позиция автора оставления вне внимания этого вопроса?

Высказанные замечания не влияют на общее положительное впечатление от работы Цинь Чжаньго, не снижают научной и практической значимости диссертационного исследования соискателя ученой степени.

## 5. Конкретные научные результаты, за которые соискателю может быть присуждена ученая степень

Отмечая научную и практическую значимость исследования, проведенного Цинь Чжаньго, необходимо подчеркнуть, что полученные автором результаты позволили осветить ранее нераскрытую научную проблему выявления основных тенденций сценического освоения и способов воплощения зарубежной классики на сцене драматических театров Китая 2000-х годов.

Научные результаты исследования Цинь Чжаньго заключаются в анализе репертуара китайской сцены 2000-х гг.; определении принципов режиссерской практики сценической адаптации драматургии и обозначении преобразований выразительных средств постановок; систематизации новых режиссерских подходов к постановке зарубежной классики и на их основе выделении моделей спектаклей-адаптаций; раскрытии взаимосвязи и взаимообогащения китайской и европейской театральных культур и определении перспектив развития национального сценического искусства.

Китайская театральная наука и театральная педагогика нуждаются в исследованиях, которые отражали бы современный этап развития режиссерской школы Китая, обобщали бы опыт работы западных театральных школ, и могли бы служить верным ориентиром в организации и проведении педагогического процесса в китайской театральной школе.

Результаты диссертационного исследования могут быть использованы в образовательном процессе при разработке курсов лекций и спецкурсов по теории и истории современного театрального искусства, театральной режиссуре и актерском искусстве.

Данное исследование призвано осветить не только исторические аспекты внедрения европейского опыта в театральное искусство и педагогику Китая, но и осмыслить новые пути развития китайской театральной школы. Исследование Цинь Чжаньго является важным шагом в развитии отечественного театроведения, обогащаемого новыми знаниями и практическим опытом других стран.

Положения, выносимые на защиту, докладывались и обсуждались на 4 международных и 3 республиканских научных конференциях и семинарах.

Основные положения и результаты диссертационного исследования отражены в 12 научных публикациях: 1 – в монографии (8,60 авт. л.), 4 – в научных изданиях из перечня ВАК (2,63 авт. л.), 7 – в материалах научных конференций (3,62 авт. л.). Общий объем опубликованных материалов – 14,85 авт. л.

Публикации автора и участие в конференциях республиканского и

международного уровня свидетельствуют о способности соискателя творчески решать проблемы театроведения, что дает возможность утверждать о соответствии научной квалификации Цинь Чжаньго ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 17.00.01 – театральное искусство.

Таким образом, степень кандидата искусствоведения по специальности 17.00.01 – театральное искусство – может быть присуждена Цинь Чжаньго **за:**

- вклад в развитие теории и истории театрального искусства, который выражается в выявлении основных принципов режиссерской практики сценической адаптации зарубежной драматургии в драматическом театре Китая 2000-х гг.;
- раскрытие способов сценической адаптации зарубежной драматургии в режиссерской практике («постановка на восточный манер», «национализация», «локализация», «частичная локализация», «симбиоз», «коллаж»);
- представление опыта европейской режиссерской школы (грузинская, французская, немецкая, греческая) и преломление ее достижений в современном сценическом искусстве Китая;
- раскрытие взаимосвязи китайской и европейской театральной культур.

#### **6. Соответствие научной квалификации соискателя ученой степени, на которую он претендует**

В результате проведенной экспертизы установлено, что диссертация Цинь Чжаньго «Зарубежная классика на сцене китайских драматических театров 2000-х годов» является самостоятельно выполненной квалификационной научной работой и соответствует требованиям ВАК Беларуси, предъявляемым к диссертациям на соискание ученой степени кандидата искусствоведения по специальности 17.00.01 – театральное искусство. Научная квалификация соискателя Цинь Чжаньго соответствует ученой степени кандидата искусствоведения. Содержание и структура автореферата дают полное представление о диссертации.

Отзыв о диссертации и доклад соискателя рассмотрены, обсуждены и утверждены на заседании Проблемного совета по искусствоведению учреждения образования «Белорусский государственный университет культуры и искусств» 5 декабря 2024 г. (пр. № 3). Отзыв подготовлен кандидатом искусствоведения, доцентом Бабич Т.Н.

На заседании присутствовали 9 кандидатов искусствоведения

(Корсакова Е.Е., Алексина И.А., Бабич Т.Н., Климович Л.Г., Пагоцкая Е.В.,  
Стельмах А.М., Трепенко В.А., Шаройко Е.Н., Шедова Е.В.).

Результаты голосования по вопросу: «за» – 9, «против» – нет,  
«воздержались» – нет.

Председатель проблемного совета по  
искусствоведению,  
кандидат искусствоведения, доцент

Е.Е.Корсакова

Эксперт диссертации  
профессор кафедры теории и истории искусства,  
кандидат искусствоведения, доцент

Т.Н.Бабич

Ученый секретарь проблемного совета  
по искусствоведению,  
кандидат искусствоведения, доцент

Е.Н.Шаройко

